Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy z Kalne\* nie stało się tak, jak z Karkemisz,\*\* a z Arpadem tak, jak z Chamatem?\*\*\* Czy z Samarią\*\*\*\* nie tak, jak z Damaszkiem?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy z Kalne nie stało się tak, jak z Karkemisz, z Arpadem tak, jak z Chamatem, a z Samarią tak, jak z Damaszkiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Kalno nie jest jak Karkemisz? Czy Chamat nie jest jak Arpad? Czy Samaria nie jest jak Damaszek? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Chalmo nie jest jako Karchemis? Izali Arfat nie jest jako Emat? Izali Samaryja nie jest jako Damaszek? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza książęta moje pospołu królmi nie są, aza nie jako Charkamis, tak Kalano, a jako Arfad, tak i Emat, aza nie jako Damaszek, tak i Samaria? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż Kalno nie jest podobne do Karkemisz? Czyż nie jest Chamat podobne do Arpad albo Samaria podobna do Damaszku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy z Kalno nie stało się tak jak z Karkemisz, a z Arpadem tak jak z Hamatem? Czy z Samarią nie tak jak z Damaszkiem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Kalno nie jest jak Karkemisz, czy Chamat nie jest jak Arpad, a Samaria jak Damaszek? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż Kalno nie jest jak Karkemisz, Chamat podobne do Arpadu, a Samaria do Damaszku? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż los Kalno nie jest losem Karkemisz, los Chamat - jak los Arpadu, a Samarii - jak los Damaszku? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і скаже: Чи не взяв я країну, що над Вавилоном і Халанном, де збудовано стовп? І я взяв Аравію і Дамаск і Самарію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Kalne nie jest jak Karkemisz, Chamath nie jak Arpad, albo Szomron nie jak Damaszek? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż Kalno nie jest jak Karkemisz? Czyż Chamat nie jest jak Arpad? Czyż Samaria nie jest jak Damaszek? |

1. 1) Pokonane przez Tiglat-Pilesera w 738 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pokonane przez Sargona w 717 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oba pokonane przez Tiglat-Pilesera III w 720 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pokonana przez Sargona w 722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Miasta te zostały podbite przez Asyrię w latach 740-717 p. Chr. [↑](#footnote-ref-6)